Zeitschrift: ASMZ : Sicherheit Schweiz : Allgemeine schweizerische

Militärzeitschrift

Herausgeber: Schweizerische Offiziersgesellschaft

Band: 130 (1964)

Heft: 1

Rubrik: Russisch für Offiziere

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 29.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

RUSSISCH FÜR OFFIZIERE

Kursleitung: Hptm. I. Tschirky

9. Lektion

Auflösungen zu den Übungen der 8. Lektion

U62 Als die Mutter eintrat, löste der Sohn Aufgaben. Er versteht nie etwas. Die Schüler werden lernen. Warum erhielt er meinen Brief nicht? Der Feldweibel fragte die Soldaten nach den Uniformen. Nach dem Mittagessen gehen die einen spazieren, die andern schlafen oder Kaffee trinken. Der Künstler zeichnete ein Haus. Er schrieb mir einen sehr wichtigen Brief. Wann habt ihr in den Ferien gefrühstückt? Wann sind unsere Freunde im Sommer auf dem Land aufgestanden? Seid ihr gestern abend durch den Wald spaziert? Ich sah einen bösen Hund auf der Straße. Die Jäger schossen aus den Gewehren. Die Studentin bereitete sich auf die Examen vor.

U63 Napoleon vor der Schlacht

(Aus Tolstoi «Krieg und Frieden»)

Es war neun Uhr morgens. Beim Dorf Schlapaniz auf der Anhöhe, auf welcher Napoleon stand, war es völlig hell. Napoleon befand sich mit seinem Stab nicht auf jener Seite der Bäche und Niederungen der Dörfer Sokolniz und Schlapaniz, hinter denen wir beschlossen hatten Stellung zu beziehen und den Kampf (wörtl. die Sache) zu beginnen. Napoleon trug den gleichen Mantel, in dem er den italienischen Feldzug gemacht hatte. Die russischen Truppen räumten teils jene Höhen bei Prazen, die er entschlossen war anzugreifen und die er als Schlüsselstellung gerechnet hatte. Er sah klar, daß die Kolonnen, welche sich bei Prazen bewegten, die Mitte der russischen Armee bildeten.

U64 Если было бы у меня сто рублей, я купил бы книги.
Что делал бы твой друг, если бы он имел тысячу рублей? Я думаю, что он мог бы путешествовать.
Мы играли бы в карты, если бы наш друг был там.
Почему ты не ушёл бы? Когда тьой брат ехал бы?

4.7 Dritte Deklination (weibliche Hauptwörter auf -ь).

Neben den männlichen Wörtern auf -ь gibt es weibliche mit derselben Endung. Diese letzteren haben eine eigene Deklination: z.B. (напр.) von ло́шадь das Pferd

das Pferd ло́шадь die Pferde лошади des Pferdes der Pferde лошади лошадей dem Pferd лошади den Pferden пошалям ло́шадь das Pferd die Pferde лошадей(!) mit dem Pferd ло́шалью mit den Pferden лошадями über das Pferd ло́шали über die Pferde лошаля́х

U65 Deklinieren Sie nebeneinander die männlichen Wörter рубль Rubel, писа́тель Schriftsteller, конь (Wesfall коня́) Pferd, житель Bewohner, слова́рь (словаря́) Wörterbuch, und die weiblichen Wörter дверь Тür, вещ (Wesfall Mehrzahl веще́й und so fort) Sache, печь Ofen, тень Schatten, цепь Kette, речь Rede, часть Teil, о́бласть Gebiet,

сеть Netz, сте́пень Stufe, Grad. Nur in der Einzahl kommen vor: соль Salz, смерть Tod. Власть heißt in der Einzahl «Macht», in der Mehrzahl «Behörden, Obrigkeit».

U66 Die meisten Wörter auf -ость sind weiblich und bezeichnen eine Eigenschaft, Stimmung, Situation и т. д. Sie sind meist von Eigenschaftswörtern abgeleitet, напр. опасность Gefahr von опасный gefährlich. Lernen Sie folgende Hauptwörter und bilden Sie davon rückwärts die Eigenschaftswörter: безопасность Gefahrlosigkeit, Sicherheit, любезность Liebenswürdigkeit, благодарность Dankbarkeit, храбрость Тарferkeit, лобвлость Geschicklichkeit, Gewandtheit, самостоятельность Selbständigkeit.

U67 In der kommunistischen Parteiliteratur finden sich zahllose abstrakte Wörter. Übersetzen Sie folgende Originalsätze aus dem

Устав коммунистической партии советского союза «Reglement der kommunistischen Partei der Sowjetunion»

Пролетарии¹ всех² стран, соединяйтесь³! — Социализм победил⁴ полностью⁵ и окончательно⁶. — Партия руково́дит⁷ великой⁸ созидательной⁹ деятельностью¹⁰ советского народа¹¹, придаёт¹² организованный характер его¹³ борьбе¹⁴ за¹⁵ достижение¹⁶ конечной¹⁷ цели¹⁸, победы¹⁹ коммунизма. — КПСС²⁰ стро́ит свою²¹ работу на осно́ве²² неукосни́тельного²³ соблюде́ния²⁴ ле́нинских²⁵ норм²⁶ партийной²⁷ жизни²⁸, принципа коллекти́вности²⁹ руково́дства³⁰, активности³¹ и самодеятельности³² коммунистов, критики³³ и самокритики³⁴. Нерушимый ³⁵ закон³⁶ жизни КПСС — идейное³⁷ и организационное³⁸ единство³⁹, монолитность ⁴⁰ её рядов⁴¹. Всякое⁴² проявление⁴³ фракционности⁴⁴ и групповщины⁴⁵ несовместимо⁴⁶ с марксистко-ленинской партийностью⁴⁷.

¹ пролетарий der Proletarier, ² Wesfall Mehrzahl zu все alle, ³ соединяться sich vereinigen, ⁴ siegte, ⁵ по́лность Vollständigkeit, meist im Instrumental: vollständig, 6endgültig, 7 руководить + Instrumental führen, 8 великий groß, 9 созидательный aufbauend, 10 деятельность Tätigkeit, ¹¹ народ Volk, ¹² verleiht, ¹³ seinem, ¹⁴ борьба Kampf, ¹⁵ für + Akk., ¹⁶ das Erreichen, ¹⁷ конечный End-, ¹⁸ цель Ziel, ¹⁹ победа Sieg, ²⁰ Abkürzung für: Коммунистическая партия Советского Союза = Котmunistische Partei der Sowjetunion, 21 свой seine, ²² основа Grundlage, ²³ неукоснительный strikt, ²⁴ соблюдение Beobachtung, 25 ленинский Adjektiv zu Ленин, ²⁶ норма Norm, ²⁷ партийный parteilich zu партия, ²⁸ жизнь Leben, ²⁹ коллективность Kollektivität, ³⁰ руководство Führung, ³¹ активность Aktivität, ³² самодеятельность Eigentätigkeit, 33 критика Kritik, 34 самокритика Selbstkritik, 35 unzerstörbar, 36 Gesetz, 37 идейный ideell, ³⁸ организационный organisatorisch, ³⁹ Einheit, ⁴⁰ felsenfeste Einheit, ⁴¹ ряд Reihe, ⁴² всякий jeder, ⁴³ Erscheinen, Auftreten, ⁴⁴ Spaltung, ⁴⁵ Gruppenbildung, ⁴⁶ unvereinbar, ⁴⁷ Parteibegriff.

U68 Übersetzen Sie in diesem Jargon: Ideelle Einheit und felsenfeste Geschlossenheit sind unerläßlich (необходимы) für das Leben der Kommunistischen Partei. Die parteiliche Organisation (организация) der Sowjetischen Armee gewährleistet (обеспечивать) die Durchführung (проведение) der Politik der Kommunistischen Partei bei den Streitkräften (вооружённые силы, von сила Kraft). Die parteilichen Organisationen der Sowjetischen Armee unterhalten (поддерживать) enge (тесный) Beziehung (связь weiblich) mit den örtlichen (местный) Partei-Komitees (комитет). Die Kommunistische Partei der Sowjetunion ist ein Teil der internationalen (международный) Bewegung (движение). Sie wirkt (содействует) aktiv (активно) an der Verstärkung (укрепление Dativ!) der brüderlichen (братский) Bande (связь) mit der großen Armee der Kommunisten aller Länder.

4.8 Unregelmäßige Deklination und Besonderheiten der Deklination

Die Wörter Mutter мать, Kind ребёнок, Kinder (nur Mehrzahl) де́ти, Weg путь und Bürger граждани́н gehen unregelmäßig, wie sie aus der nächsten Übung ersehen.

U 69 Знаете ли вы этого ребёнка? Вчера я видел в парке детей гражданина Н. Дайте эгому ребёнку хлеб, а этим детям яблочки (Äpfelchen). Эти товары (товар Ware) возятся (werden transportiert) водным путём (водный путь Wasserweg). Служба (Dienst) пути (служба пути = Streckendienst) железной дороги (железная дорога = Eisenbahn), очень важна (wichtig) для безопасности страны. Матери любят (lieben, Mehrzahl) своих (ihre) детей. Ребята делают матери и отцу красивые (красивый schön) подарки (подарок Geschenk). Wie wir im Deutschen nicht sagen «Diese Mauer ist 10 Füße hoch, diese Kompanie zählt 150 Männer», sondern hier auch in der Mehrzahl von «Fuß» und «Mann» sprechen, haben russisch folgende Wörter im Wesfall Mehrzahl die gleiche Form wie Werfall Einzahl: раз Mal, грамм Gramm, аршин Arschin (Längenmaß, 0,711 m), солдат Soldat, рекрут Rekrut, человек Mensch. Es heißt also: 10 Soldaten stehen auf dem Posten, davon 5 Rekruten = Десять солдат стоят на посту, из них пять ре́крут. Unser Zug zählt (= in unserm Zug sind) 35 Mann = В нашем взводе тридцать пять человек. Ich habe dir das nicht einmal, sondern 10 Mal gesagt = Я же говорил тебе это не один, а десять раз.

Diese Trauben wiegen 250 Gramm = Этот виногра́д ве́сит двести пятьдесят грамм.

6.2 Das weiche Eigenschaftswort

Wir haben 6.1 die Endungen des harten Eigenschaftswortes kennengelernt. Daneben gibt es nicht sehr zahlreiche sogenannte weiche Eigenschaftswörter. «Weich» heißt im Russischen «i-haltig». Nach R5 lauten also die Endungen des weichen Eigenschaftswortes, verglichen mit denen des harten:

	Einzahl		Mehrzahl	
	hart	weich	hart	weich
Werfall	ый/ая/ое	ий/яя/ее	ые	ие
Wesfall	ого/ой	его/ей	ых	их
Wemfall	ому/ой	ему/ей	ым -	ИМ
Wenfall	ый/ого/ ую/ое	ий/его юю/ее	ые/ых	ие/их
Instrumental	ым/ой	им/ей	ыми	ими
Präpositiv	ом/ой	ем/ей	ых	их

Die weichen Eigenschaftswörter sind meist Zeit- und Ortsbezeichnungen:

весе́нний zu весна́ frühlinghaft, ле́тний zu ле́то: sommerlich осе́нний zu о́сень herbstlich, зи́мний zu зима́ winterlich, сего́дняшний (sjewodnjaschnij!) zu сего́дня: heutig вчера́шний zu вчера́: gestrig, за́втрашний zu за́втра: morgig, вече́рний zu ве́чер: abendlich, у́тренний zu у́тро: morgendlich, по́здний spät, после́дний letzter, прежний früherer, ве́рхний oberer, ни́жний unterer, сре́дний mittlerer, вну́тренний innerer, вне́шний äußerer, дома́шний häuslich, за́дний hinterer, пере́дний vorderer, зде́шний zu здесь: hiesig, сосе́дний benachbart, си́ний dunkelblau.

R26



Eigenschaftswörter wie хоро́ший «schön» gehören trotz der Endung -ий zu den harten, da diese Endung durch den Zischlaut ш bedingt ist (R22). Also weiblich хорошая. Nach Zischlauten und nach ц steht kein unbetontes o, dafür e. Darum sächlich хоро́шее, aber Adverb хорошо́.

U70 Setzen Sie anstelle der Punkte eines der obigen weichen Eigenschaftswörter ein und übersetzen Sie!

Параход 1 дви́жется 2 , звучат 3 ... прощальные 4 слова́. На ... море летят белые 5 па́русы 6 погода стояла долго 7 на дворе́ 8 наступление прошло́ 9 успешно 10 часом прибывают 11 первые результаты от ... соревнования 12 . Положение 13 в государственном 14 и в ... хозяйстве 15 аналогично 16 . Вчера́ я встретил 17 на улице ... това́рища. ... школа 18 очень доброка́чественны 19 .

¹ Dampfschiff, ² fährt ab, ³ es ertönen, erklingen, ⁴ Abschieds-, ⁵ белый weiß, ⁶ па́рус Segel, ⁷ langezeit, ⁸ двор Hof, на дворе́ vor der Tür, ⁹ verlief, ¹⁰ erfolgreich, ¹¹ ankommen, ¹² Wettkampf, ¹³ Lage, ¹⁴ staatlich, ¹⁵ Haushalt, Wesen хозяйство, ¹⁶ ähnlich, ¹⁷ antreffen, ¹⁸ шко́ла Schule, ¹⁹ gut qualifiziert, wertvoll.

6.3 Die Kurz form der Eigenschaftswörter

Die deutschen Eigenschaftswörter haben drei Arten von Endungen:

Ein kranker Mensch – der kranke Mensch – der Mensch ist krank.

Russisch entsprechen zwei Arten von Endungen, da ja kein Artikel existiert:

больно́й челове́к – der kranke Mensch / ein kranker Mensch

челове́к бо́лен - der Mensch ist krank.

In der Umgangssprache setzt sich immer häufiger die Langform für alle Fälle durch:

Dies ist ein hohes Haus Это высокий дом

Dieses Haus ist hoch Этот дом высок oder Этот дом высокий.

Die Kurzform endigt: für männliche Wörter auf Konsonant, für weibliche auf -a, für sächliche auf -o (das zugleich die Endung des Adverbs ist, s.7.2), Mehrzahl auf -ы. Einige Eigenschaftswörter bilden die Kurzform leicht abweichend, wie Sie in der folgenden Übung sehen werden.

U71 Больной пейтенант лежит в лазарете — весь взвод волен — вся рота больной — всё хозяйство больной — все люди больны. Новый учебный год должен стать годом нового подъёма? Что мы должны сделать готобва ли рота? Капитан этой роты очень молод пему только прандиозны годом пем только грандиозны?

¹ больной, больная, больно: krank, Kurzform болен, больна́, больно́, больны. ² весь, вся, всё, все ganz, alle, ³ Wirtschaft, ⁴ Lehr-, ⁵ должен, должна́, должно́, должны verpflichtet, он должен = er muß, ⁶ werden, verlangt den Instrumentalis, ⁷ подъём Aufschwung, ⁸ tun, ⁹ готовый, Kurzform гото́в bereit, ¹⁰ молодой, Kurzform мо́лод jung, ¹¹ nur, ¹² грандиозный großartig.

Eine Reihe von Ausdrücken verlangt den Instrumentalis, напр.: werden стать: Das Fest wurde ein Erfolg (Russisch: zu einem Erfolg) праздник стал успехом. Siehe oben den zweiten Satz von U71. Solche Ausdrücke sind: он был er war (и т. д.), назначать ernennen zu, служить dienen als, он кажется er scheint.

U72 Übersetzen Sie: Er diente lange¹ als Unterleutnant in der Roten Armee. Mein Bruder war Hauptmann, als² er dieses Reglement³ verfaßte⁴. Dein Entschluß⁵ scheint mir richtig ⁶. Alle waren bereit, nur unser Freund fehlte ⁷. Der Regimentskommandant ernannte Hauptmann N. zum ersten Adjutanten ී.

 1 до́лго, 2 когда́, 3 уста́в, 4 соста́вить, 5 решение, 6 правый, 7 отсутствовать, 8 адьютант.

Methodischer Hinweis

Versuchen Sie, für den Privatgebrauch ein polyglottes Wörterverzeichnis aufzustellen! напр.

Deutsch	Russisch	Französisch	Italienisch	Englisch	
Haus	дом	maison	casa	house	
Fluß	река	rivière	fiume	river	
angreifen	наступать	attaquer	assalire	to assail	
Sie schulen so Ihr paralleles Sprachdenken!					

Zivile Abkürzungen

Aus der Unzahl der Abkürzungen seien hier einige der wichtigsten zivilen ausgewählt, politische und militärische werden in den nächsten Nummern folgen:

В. = Ваш, Ваша, Ваше, Ваши Ihr (Brief usw.)

в. = век Jahrhundert вв. = века́ Jahrhunderte

вкз. = вокза́л	Bahnhof
Γ . = Γ ОД	Jahr
гг. = го́ды	Jahre
г. = город	Stadt
гр. = граждани́н	Bürger
гэс. = гидро-электри-	hydroelektrische Station
ческая станция	
др. = други́е	andere
ж. д. = железная дорога	Eisenbahn
зав. = заведующий	Leiter
зам. = заместитель	Stellvertreter
и т. д. = и так далее	und so weiter
и т. п. = и тому	und ähnliche,
подобное	und dergleichen
им. = имени	namens
кг. = килограмм	Kilogramm
клх. = колхо́з	Kolchose (Kollektivgut)
К. = компания	Kompanie (handelstechnisch)
коп. = копейка	Kopeke (hundertster Teil des Rubels)
мат. = математика	Mathematik
мед. = медицина	Medizin
мет. = металлургия	Metallurgie
метеор. = метеорология	Meteorologie
н. ст. = новый стиль	Neuer Stil (Datumszählung seit 1917)
н. э. = новая эра	Neue Ära (nach Christi
	Geburt)
напр. = например	zum Beispiel
№ = но́мер	Nummer
о-в = остров	Insel
о-ва = острова́	Inseln
обл. = область	Bezirk
оз. = о́зеро	See
ок. = около	zirka
п/г. = прошлого года	letztjährig
п/м. = прошлого месяца	vom letzten Monat
приг. = пригород	Vorstadt
р. = река́	Fluß
руб. = рубль	Rubel
с/г. = сего года	diesjährig
с/м. = сего ме́сяца	von diesem Monat
свх. = совхо́з	Sowchose (Staatsgut)
см. = смотри́	siehe!
ср. = сравни	vergleiche!
ст. = станция	Station
ст. ст. = старый стиль	Alter Stil (Datumszählung vor 1917)
стр. = страница	Seite (im Buch)
т. = том	Band (Buch)
тт. = томы	Bände
т. е. = то есть	das heißt
тех. = техника	Technik
ул. = улица	Straße
	DI '1

стр. = страница Sette (Im Buch)

т. = том Band (Buch)

тт. = томы Bände

т. е. = то есть das heißt

тех. = техника Technik

ул. = улица Straße
физ. = физика Physik
фин. = финансы Finanzen

хим. = хи́мия Chemie

хир. = хирургия Chirurgie

ч. = число́ Zahl, Datum

эк. = экономия Wirtschaft

эл. = электротехника Elektrotechnik